

МИНОБРНАУКИ РОССИИ



Федеральное государственное бюджетное образовательное учреждение
высшего образования
«Российский государственный гуманитарный университет»
(ФГБОУ ВО «РГГУ»)

ИНСТИТУТ ЛИНГВИСТИКИ
Кафедра теоретической и прикладной лингвистики

ПРИКЛАДНАЯ ЛИНГВИСТИКА
РАБОЧАЯ ПРОГРАММА ДИСЦИПЛИНЫ

45.03.02 Лингвистика

Код и наименование направления подготовки

Перевод и переводоведение

Наименование направленности (профиля)

Уровень высшего образования: бакалавриат

Форма обучения: очная

Форма обучения очная
РПД адаптирована для лиц
с ограниченными возможностями
здоровья и инвалидов

Москва 2021

Прикладная лингвистика

Рабочая программа дисциплины

Составитель(и):

профессор, к.ф.н. *С.И. Гиндин*

УТВЕРЖДЕНО

Протокол заседания кафедры теоретической и прикладной лингвистики

№ 5 от 31.03.21

ОГЛАВЛЕНИЕ

1. Пояснительная записка

1.1 Цель и задачи дисциплины

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

2. Структура дисциплины

3. Содержание дисциплины

4. Образовательные технологии

5. Оценка планируемых результатов обучения

5.1. Система оценивания

5.2. Критерии выставления оценок

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

6.2. Перечень ресурсов информационно-телекоммуникационной сети «Интернет»

7. Материально-техническое обеспечение дисциплины

8. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

9. Методические материалы

9.1. Планы практических (семинарских, лабораторных) занятий

9.2. Методические рекомендации по подготовке письменных работ

Приложения

Приложение 1. Аннотация дисциплины

Приложение 2. Лист изменений

1. Пояснительная записка

1.1. Цель и задачи дисциплины

Предметом курса являются разнообразные практические задачи, возникающие в процессе реального функционирования языка в жизни человека и общества, и методы решения таких задач.

Целью курса является формирование у слушателей достаточно полной и систематизированной картины предметной области прикладной лингвистики в ее современном состоянии и четкого представления о значении прикладного языковедения для нормального функционирования общества.

Задачи курса – развить у слушателей: 1) понимание специфики прикладной лингвистики, ее строения и закономерностей ее развития и взаимодействия с другими областями науки о языке; 2) знание теоретико-языковедческих основ решения различных классов задач прикладной лингвистики; 3) умение четко ставить практические лингвистические задачи, находить в литературе, а при необходимости и самостоятельно разрабатывать методы их решения и 4) видение перспектив своей будущей профессиональной работы в прикладной сфере.

Теоретико-методологические основы построения курса.

Прикладная лингвистика представлена чрезвычайно широким кругом разнообразных исследований, резко отличающихся и по затрагиваемым в них аспектам языка, и по широте охвата этих аспектов, и по тем внешним практическим целям, ради которых они ведутся. Степень систематизации и обобщения частных результатов в ней гораздо слабее, чем в «чистой» лингвистике.

Поэтому неудивительно, что, несмотря на единство в понимании предмета и задач прикладной лингвистики, в трактовке ее границ, состава и структуры наблюдаются значительные расхождения. Эти расхождения затрагивают не только научную, но и учебную литературу. Достаточно сказать, что в вузовские учебники по прикладной лингвистике, изданные в России за последние 12 лет¹, при определении круга тем, подлежащих изучению, сходятся не более чем на 25%, а в систематизации и порядке изучения тем вообще не имеют друг с другом ничего общего.

В такой ситуации вопрос о содержании вузовского курса прикладной лингвистики и о его структуре приходится ставить и решать заново.

В предлагаемом учебно-методическом комплексе в основу определения **состава курса** были положены следующие принципы, отличающие его от существующих учебных программ и пособий:

1. **Строгая дифференциация** прикладных лингвистических исследований от работ по теоретическому и описательному языковедению на основе признака **практического назначения** исследования.

На основании этого принципа в курс не включается, например, тематика так называемой «политической лингвистики», рассматриваемая в учебном пособии А.Н. Баранова, или математического моделирования стиха, включенного в учебнике под редакцией А.С. Герба.

2. **Историзм охвата**: вузовский курс должен отражать все историческое многообразие задач прикладной лингвистики, а не только тех, что находятся «на слуху» и «на виду» в данный момент времени.

В соответствии с принципом историзма в курсе уделяется серьезное внимание проблемам создания алфавитов и реформирования алфавитов или системам транскрипции и транслитерации, не рассмотренным ни в одном из указанных учебных пособий. Между

¹ Прикладное языкознание: Учебник / Л.В. Бондарко, Л.А. Вербицкая, Г.А. Мартыненко и др.; Отв. ред. А.С. Герд. – СПб.: Изд. С.-Петербургского ун-та, 1996. – 528 с.; Баранов А.Н. Введение в прикладную лингвистику: Учебное пособие. – М.: Эдиториал УРСС, 2001. – 360 с. – (Новый лингвистический учебник); То же / Изд. 2-е. – М.: Эдиториал УРСС, 2003.

тем, после 70-летнего перерыва и тот, и другой класс проблем стали вновь обретать практическую актуальность.

Немало сложностей вызывает и организация материала, структура курса. В учебном пособии под редакцией А.С. Герда все 30 с лишним тем равноправны и никак не объединены друг с другом. В пособии А.Н. Баранова темы сгруппированы в 4 группы в соответствии с классификацией А.Е. Кибрика, в основу которой положена идея о том, что все разработки по прикладной лингвистике связаны с оптимизацией одной из 4 функций языка². Но универсальность требования оптимизации вызывает вопросы, а практическое разделение прикладных задач по выделенным функциям связано с немалыми трудностями.

Поэтому структура предлагаемого курса определялась заново. При этом автор стремился соблюсти два условия систематизации конкретных прикладных проблем и исследований.

3. **Лингвистичность трактовки:** всюду, где это возможно, прикладные исследования группируются в пределах лекции и излагаются не по внешним практическим задачам, а по затрагиваемых в этих исследованиях аспектам и уровням языка.

4. Группировка тем и задач и порядок их расположения в курсе должны выстраиваться **дедуктивно**, на основе некоторого **общего представления** о том, **какие задачи возможны в прикладной лингвистике**.

Такое общее представление можно получить сегодня на основе семантического анализа данного выше определения предмета прикладной лингвистики. Не останавливаясь на деталях этого анализа, укажем, что в его результате выделяются три крупных класса задач прикладной лингвистики:

- обеспечение существования и развития языка;
- совершенствования коммуникативных умений индивида;
- совершенствование и развитие систем и процессов использования языка.

Этим трем классам задач и соответствуют основные разделы курса, которые вместе с «Введением и «Заключением» образует **его структуру**.

Последовательное проведение четырех указанных принципов позволило соединить в предлагаемом УМК полноту и всесторонность охвата накопленного идейного багажа прикладной лингвистики с оригинальным авторским построением курса.

1.2. Формируемые компетенции, соотнесённые с планируемыми результатами обучения по дисциплине:

Компетенция (код и наименование)	Индикаторы компетенций (код и наименование)	Результаты обучения
<i>ПК-1 Способен осуществлять технологическую поддержку своей переводческой деятельности</i>	1.3 Знать основы систем управления памятью переводов и автоматизации переводов	Знать специфику прикладной лингвистики, ее строения и закономерностей ее развития и взаимодействия с другими областями науки о языке Уметь четко ставить практические лингвистические задачи, находить в литературе, а при необходимости и самостоятельно разрабатывать методы их решения; видение перспектив своей будущей профессиональной работы в

² Кибрик А.Е. Прикладная лингвистика // Кибрик А.Е. Очерки по общим и прикладным вопросам языкознания. М.: Изд. Моск. ун-та, 1992. С.261-262.

		прикладной сфере Владеть теоретико-языковедческими основами решения различных классов задач прикладной лингвистики
--	--	---

1.3. Место дисциплины в структуре образовательной программы

Дисциплина относится к части, формируемой участниками образовательных отношений блока дисциплин учебного плана.

Для освоения дисциплины необходимы знания, умения и владения, сформированные в ходе изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Введение в языкознание, Точные методы в гуманитарных науках.

В результате освоения дисциплины формируются знания, умения и владения, необходимые для изучения следующих дисциплин и прохождения практик: Преддипломная практика, ГИА.

2. Структура дисциплины

Структура дисциплины для очной формы обучения

Общая трудоёмкость дисциплины составляет 3 з.е., 108 академических часа (ов).

Объем дисциплины в форме контактной работы обучающихся с педагогическими работниками и (или) лицами, привлекаемыми к реализации образовательной программы на иных условиях, при проведении учебных занятий:

Семестр	Тип учебных занятий	Количество часов
6	Лекции	20
6	Практические занятия	36
Всего:		56

Объем дисциплины (модуля) в форме самостоятельной работы обучающихся составляет 52 академических часа(ов).

3. Содержание дисциплины

Раздел I. Введение.

Тема 1. Предмет и задачи прикладной лингвистики (ПЛ). История ее формирования и современное строение

Два значения слова *прикладной*: «применяемый к чему-то находящемуся вовне» и «применяемый на практике, практический». Эволюция понимания терминов *прикладное языкознание* и *прикладная лингвистика* в направлении от первого значения ко второму в начале XX в. (А.И. Томсон, И.А. Бодуэн де Куртенэ, Н.Ф. Яковлев).

Что такое ПЛ (прикладное языкознание). Ее место в общей системе науки о языке. Языкознание прикладное и чистое, теоретическое и описательное, общее и частное. Соотношение прикладного языкознания с новыми ветвями науки о языке – компьютерной и вычислительной лингвистикой.

Всегда ли существовала ПЛ? Существование достаточно сформировавшегося теоретического знания как условие ее становления. Первая научно-практическая задача прикладного языкознания и время его возникновения.

Основные этапы развития ПЛ. Новые научно-практические задачи, выдвигавшиеся на каждом из этапов.

Многообразие конкретных задач ПЛ и трудность их классификации. Национально-культурные особенности в трактовке состава и границ прикладного языкознания в США, Западной Европе, СССР.

Возможность двойственной характеристики прикладных исследований: по лингвистическому предмету и по внешней задаче исследования.

Классификационная схема А.Е. Кибрика, ее достоинства и недостатки.

Семантический подход к определению состава и структуры ПЛ (анализ предиката *использовать* и его модели управления). Строение ПЛ и структура предлагаемого курса.

Раздел II. Обеспечение существования и развития языка.

Тема 2. Возможности воздействия на язык. Проблемы сосуществования и выживания языков

Языки смертны. Прогнозы динамики числа языков. Болезненность исчезновения языков для носителей и их невосполнимость для культуры. Демографические и социально-языковые факторы исчезновения и выживания языков.

Возможно ли сознательное воздействие на язык? Какие аспекты структуры и функционирования языка доступны для такого воздействия. *Языковая политика, языковое планирование, языковое строительство, языковое обустройство*: общее и различное в значении этих терминов.

Каналы осуществления языковой политики. Роль законодательства, культуры, образования, средств массовой коммуникации. Участие лингвистов в проведении языковой политики (Э. Хауген).

Однородные и неоднородные языковые коллективы. Понятие языковой ситуации. Противоборство потребности в идентификации и потребности во взаимопонимании (В.М. Алпатов) в многоязычной ситуации. Конкуренция языков и проблемы их выживания.

Необходимость выбора государственного языка (языков) или языка межнационального общения в многоязычных и многокомпонентных ситуациях. Лингвистические и социально-культурные факторы, влияющие на выбор. Уровень функционального развития языка и его значение. Роль экономики.

Проблема сосуществования «привилегированного» и других языков данного социума. Типы языковой политики по отношению к миноритарным языкам. Уровневое использование миноритарных языков. Примеры из истории и современной языковой политики в России и СССР.

Экологический подход к языковому обустройству (на примерах из практики Европейского Союза).

Тема 3. Нормирование языка и культура речи как прикладные проблемы

Территориальная и социальная вариативность живого языка, его изменчивость во времени. Несоответствие этих свойств запросам единого государства и единой культуры.

Литературный, или стандартный, язык (ЛЯ) как средство преодоления данного несоответствия. Внешнее определение ЛЯ как языка культуры и вытекающие из него функциональные требования к ЛЯ.

Внутреннее определение ЛЯ через ограничение вариативности. Нормированность ЛЯ как способ обеспечения его функциональных свойств. Норма и система языка.

Норма как обычай и как идеал. Три задачи языковой политики в отношении ЛЯ (по Б. Гавранеку).

Кодифицированный характер норм ЛЯ. Предписывающая и запрещающая кодификация. Виды кодексов. Отслеживание речевой практики («языкового существования») и оценка речевых фактов как основа принятия решений при нормировании ЛЯ. Кем принимаются эти решения?

Необходимость стилевого и функционального расслоения ЛЯ. Основные стили и функциональные разновидности ЛЯ.

Индивид перед лицом ЛЯ. Понятие культуры языка по Г.О. Винокуру. Культура речевого поведения (речи). Место в ней «нелитературных» элементов языка. Защита от внешней языковой экспансии.

Каналы распространения ЛЯ и культуры речи. Лингвистическое просвещение и воспитание. Роль языковой критики.

Тема 4. Обеспечение номинативных возможностей языка (терминология, товарные знаки, фирменные наименования и т.п.)

Открытый характер лексики естественных языков. Необходимость в языковом различении объектов некоторой области деятельности (А.Я. Шайкевич) как предпосылка разграничения «общего» языка и «специальных языков» (подъязыков). Существенность специальных языков для человеческой практики и теоретического познания.

Имена нарицательные и имена собственные в специальных языках — терминология и номенклатура. Профессиональные диалекты и профессиональное просторечие. Социальные факторы их превращения в терминологию и номенклатуру.

Специфика терминов по сравнению с «обычными» словами: семантика, стилистика, системные связи, соотношение своего и чужого.

Соотношение стихийного и сознательного в развитии терминологии. Виды работ по совершенствованию терминологии и роль в них лингвистов. Создание и отбор терминов: требования и способы.

Способы пополнения терминологии и их иерархия. Лексикографическая систематизация терминов. Виды терминологических словарей.

Упорядочение (нормирование) употребления терминов. Выбор между синонимами и расподобление омонимов. Унификация и стандартизация как разные стадии упорядочения.

Наиболее актуальные для лингвистики типы современных социально-экономических номенклатур (СЭН). Право собственности на элементы СЭН и требования к их различимости и выразительности.

«Публичный» характер функционирования СЭН. Конфликт между заметностью и информативностью СЭН.

Тема 5. Создание и развитие графической системы языка

Две задачи и две подсистемы графической системы языка: письменная фиксация «своего» и воспроизведение «чужого». Алфавит (или другие системы письменных знаков), графика, орфография как компоненты системы письма.

Исконные и заимствуемые алфавиты. Критерии оценки и факторы выбора алфавитов. Способы расширения заимствуемых алфавитов. Минимизация числа букв по методу Н.Ф. Яковлева и расчет оптимального объема алфавита.

Почему необходима нормализация в орфографии? Причины противоречивости орфографической практики. Текущее нормирование орфографии. Правила и

словари как два способа орфографической кодификации. Общие и частные орфографические словари (на примере русского языка).

Почему назревает потребность в орфографических реформах? Последствия и условия осуществимости реформ алфавита или орфографии.

Транскрипция и транслитерация как «перевод» из языка в язык и из алфавита в алфавит. Где используются эти процедуры, их роль в межгосударственных и межкультурных контактах. Специфика транслитерации и транскрипции в современных электронных коммуникациях.

Отличия практической транскрипции от транскрипции научной. Национальная специфичность систем практической транскрипции (на примере русских слов в ведущих европейских языках).

Регулярное и традиционное в передаче иноязычных имен. Инструкции и словари для передачи топонимов. Когда имена собственные следует переводить.

Раздел III. Совершенствование коммуникативных умений индивида.

Тема 6. Лингвистика в обучении языкам

Обучение языкам – прикладная область, наиболее полно использующая весь багаж теоретического и описательного языковедения. В чем непосредственно могут участвовать лингвисты: определение целей и анализ возможных методов обучения, исследование психолингвистических механизмов речи, анализ ошибок и предсказание трудностей изучения. Построение описаний языка, пригодных для целей обучения. Проблема соотношения метаязыков лингвиста, читателя и методиста.

Отличия и сходства процессов усвоения и овладения родным и вторым языком.

«Дошкольный» и «школьный» периоды усвоения родного языка. Необходимость перевода языковых навыков в осознанное состояние. Высшие речевые умения, которые воспитываются в школе.

Изучение второго языка и языковая среда. Пределы возможностей непосредственной имитации. Интерференция родного и второго языка. Необходимость сознательного контроля при усвоении второго языка.

Типы и уровни владения вторым языком по Л.В. Щербе. Представление о системе «пороговых уровней», предлагаемых программой Совета Европы.

Основные методы (подходы к построению) обучения второму языку: переводно-грамматический, прямой, коммуникативный. Их достоинства и ограничения.

Сопоставительное (конфронтативное) языкознание как специальная отрасль, помогающая предвидеть и предупредить интерференционные ошибки.

Тема 7. Оптимизация текста на стадии его планирования

Несводимость коммуникативных умений к знанию языка. Внешняя структура коммуникации и основные слагаемые эффективности текста. Прикладные области, в которых актуальна задача массового создания эффективных текстов.

Стадии работы над текстом. В каких видах речи особенно важна стадия планирования текста. Интегральные качества эффективного текста, которые можно обеспечить уже на этой стадии. Определения полноты, структурной (не)избыточности, последовательности текста. Привлечение интереса адресата и удержание его внимания.

Чтобы планировать тексты, надо представлять их устройство и механизм их создания. Пятичастный канон античной риторики как первая фиксация представлений о процессе создания речи. Что в нем специфично для устной речи.

Учение риторики о расположении («диспозиции») материала в речи. Его основной конструктивный принцип (в сравнении с древнекитайской риторической традицией). Наличие схемы расположения позволяет эффективно обеспечивать интегральные свойства текстов.

Схема судебной речи и ее значение для создания любых аргументативных текстов (на примерах прошения и курсовой работы).

Факторы успешности устного выступления, связанные с: коммуникатором, аудиторией, каналами и ситуацией общения. Приёмы, корректирующие усталость слушателей и читателей.

Лингвистические проблемы создания рекламных текстов. Влияние условий восприятия рекламы на способы ее построения. Части рекламного текста и распределение между ними текстовых функций.

Тема 8. Языковые аспекты оценки и редактирования текста

Качества речи и текста, проверка которых возможна после создания хотя бы первого варианта текста. Точность коммуникативная и фактическая. Ясность и понятность отдельных предложений текста. Общая понятность (доступность) текста в целом. Локальная (не)избыточность. Стилиевая неуместность. Редактирование и авторедактирование.

Типовые случаи смешения сходных языковых элементов, приводящего к нарушению коммуникативной точности.

Оценка локальной ясности на основе понятия «стилистического противоречия» (Б.С. Мучник). Типовые факторы нарушения локальной ясности.

Языковые средства, употребление которых регулярно ведет к локальной избыточности (по А.Э. Мильчину). Канцеляризм, их влияние на избыточность и стилистическое качество текста.

Основные языковые факторы, уменьшающие локальную понятность текста. Термины в тексте – плюсы и минусы их употребления в зависимости от жанра и адресата текста.

Задача прогнозирования общей понятности «читабельности» текста по его языковым свойствам в средствах массовой коммуникации, книгоиздании и педагогике. Трудность понимания как психологическая и сложность как языковая характеристики текста. Прогнозирование трудности на основе измерения сложности.

Способы экспериментального определения трудности текста и приемы упрощенной числовой оценки его сложности.

Тема 9. Задачи ускорения чтения и объективизации результатов понимания текстов.

Психофизиологическая структура процесса чтения. Лингвистика и задача повышения скорости чтения.

Различение чтения и понимания. Компрессия смысла как необходимый компонент понимания текста и как критерий понятности. «Чужая речь» как прототипическая форма сжатого выражения смысла. Отличие смыслового свёртывания (компрессии) от физического сжатия текста (стенография, архивирование компьютерных массивов и т.п.). Принципиальная необратимость смысловой компрессии.

Смысловая компрессия как задача и составная часть различных видов информационной переработки текста. Виды вторичных информационных текстов: конспект, аннотация, реферат, обзор.

Потребность в объективности результатов информационной переработки как стимул к созданию формализованных процедур смылосохраняющего сжатия текста: контент-анализ в социологии, словари-минимумы для обучения языку, статистический анализ в поэтике и стилистике. Выдвижение идеи автоматизации смыслового свёртывания в информатике: Х.-П. Лун.

Содержательная предпосылка автоматизированного сжатия: «конспект вместо реферата».

Два типа стратегий свёртывания: проблемно-ориентированная и тексто-ориентированная. Что важно при тексто-ориентированном сжатии: значение элемента текста или его значимость в тексте? Предубеждения лингвистов против автоматизированного свёртывания. Формальные критерии сжатия неизбежны и после построения семантического представления текста.

Автоматизированное сжатие как модель работы человека с текстом. Виды чтения и типы понимания текста человеком. Использование формализованных критериев читателями в процессах выборочного чтения текста и при контроле результатов изучающего чтения.

Типы критериев, основанные на устройстве текста: повторяемость элементов, метатекстовые оценки, позиция и функция в структуре текста. Основанные на них методы автоматизированного сжатия текста. Возможность их использования как вспомогательных приёмов при обучении чтению и пониманию.

Раздел IV. Лингвистическое обеспечение коммуникативных процессов и систем.

Тема 10. Дополнение и замена естественного языка (ЕЯ) искусственными языками (ИЯ)

Когда и почему ЕЯ может оказаться в несоответствии с задачами или условиями коммуникации. «Ограничение» ЕЯ и введение ИЯ как способы коррекции этих несоответствий.

Какие языки следует считать искусственными? Два критерия. Их применение к системам общения глухих людей.

Основные разновидности искусственных языков, функционирующих в современном мире: примерная хронология появления, назначение, сфера использования.

Лингвистическая типология ИЯ: языки-субституты и языки-дополнения, языки автономные и инкорпорированные, языки логические и эмпирические, языки априорные и апостериорные, языки, имеющие одну, две и более форм реализации, языки расширяемые и нерасширяемые, языки фиксированные и развивающиеся.

Вспомогательные языки международного общения и философские языки как испытательное поле общей теории ИЯ. Краткая история лингвопроектирования.

Волапюк и Эсперанто — первые реально воплощенные проекты международных языков. Обстоятельства появления и краткий сравнительный анализ их устройства.

«Собственность» на язык и принципы нормализации в судьбе Волапюка и Эсперанто. «Естественный» характер эволюции как залог жизнеспособности ИЯ.

Тема 11. Лингвистические аспекты издания текста

Феномен издания: текст для себя и текст для других. Примеры: шпаргалка и лекция. Издания визуальные и невизуальные. Свойства изданного текста. Повторение и обновление при переиздании.

Разработка знаковых средств визуализации текстов. Понятие шрифта в системе лингвистики. «Графические признаки» шрифтового знака по А.А. Реформатскому. Гарнитура как система шрифтов. Влияние шрифтового и пространственного оформления издания на его удобочитаемость.

Стадии подготовки (содержательно) отредактированного текста к изданию (издательского процесса). Лингвистические проблемы, возникающие на этих стадиях.

Причины возникновения и типы ошибок при переписке, наборе и сканировании текстов. Противодействие искажениям текста. Основные способы автоматической коррекции текстов. Влияние величины словаря на эффективность автокорректора.

Техническая редакция как «перевод» текста в конкретную материальную манифестацию (А.А. Реформатский). Передачу какого круга значений обеспечивает техническая редакция? Проблема согласованности графического представления текста с его смысловой и композиционной структурой.

Шрифтовые и внешрифтовые средства графического выражения смысла текста. Соотносительный характер их функций в тексте (Г.О. Винокур). Постоянное и переменное в семантике шрифта (Г.О. Винокур). Системность использования различных графических средств. Понятие «контекста» и «защиты» по А.А. Реформатскому.

Лингвистические и семиотические проблемы, возникающие при переносе текстов из печатной фактуры в электронную. Преемственность и различия двух фактур. Гипертекст как нелинейная форма представления и издания.

Тема 12. Машинный (автоматический) перевод

Место перевода в жизни человеческого общества. Возрастание роли перевода в XX в. Виды перевода по фактуре входного и выходного текста, по временной соотношенности с переводимой речью, по функциональной отнесенности оригинала.

Чем перевод интересен для лингвистики и что лингвистика может дать переводу. Какую роль сыграла в развитии лингвистики задача автоматизации перевода.

Краткая история работ в области машинного перевода (МП). Выдвижение идеи. Первые конференции и первый эксперимент. Бум вокруг МП и попытки закрытия МП. Некоторые важнейшие системы МП в России и за рубежом.

Перевод содержания или перевод текста? Основная гипотеза МП. Уровни анализа при переводе и смена поколений систем МП.

Многозначность и неполная определенность смысла как главные истоки трудностей анализа текста при МП. Выход из предложения в текст и из текста в мир как стратегические направления преодоления этих трудностей.

Рентабельность и осуществимость полностью автоматизированного перевода. Всегда ли потребителю нужен качественный перевод? Различные способы использования («функции») готового перевода. Особенности и выгоды перевода сильно стандартизированных специальных текстов.

Кто кому помогает переводить: МП с участием человека и перевод **с помощью** машин. Электронные словари и терминологические банки в помощь переводчику. Стадии и формы редакторского вторжения человека в МП.

Тема 13. Лингвистика в автоматизированных интеллектуальных системах (АИС)

Моделирование функций и результатов интеллектуальной деятельности человека в АИС. Теоретический и прагматический подходы к определению «искусственного интеллекта» (ИИ) и роль речи и языка в системах ИИ. Минимально-необходимые лингвистические компоненты АИС: входной или выходной тексты, база знаний или текстовая база, инструменты лингвистической обработки.

Чисто-речевой и интеллектуально-речевой типы АИС. Важнейшие разновидности «чисто-речевых» систем: системы порождения (генерации) текста, понимания текста, диалога, редактирования текста. Машинный и смешанный режимы их использования.

Специфика чисто-речевых АИС, использующих устную форму общения. Системы распознавания и синтеза устной речи: основные компоненты и подходы к разработке.

Разновидности интеллектуально-речевых систем. Вопросно-ответные системы. Экспертные системы, их задачи и общее строение. Полнотекстовые информационные системы.

Лингвистические (языковые) информационные ресурсы: основные разновидности. Текстовый корпус как самодостаточная лингвистическая АИС.

Виды анализа естественного текста и их приоритетность в различных типах АИС. Полная и частичная обработка текста в АИС.

Проблемы сопоставимости средств записи информации на входе и внутри АИС. Нормализация («ограничение») естественного языка как одно из направлений преодоления этих трудностей. Степени нормализации языка. Тезаурус как средство усиления АИС и как тип семантического словаря.

Раздел V. Заключение.

Тема 14. Лингвистика в диагностических системах. Типология прикладных задач и их место в жизни лингвистики

Что такое диагностические задачи. Основные типы диагностических задач в ПЛ.

Задачи локальной и временной привязки и задача атрибуции текстов в филологической практике и в исторической науке.

Атрибуция и экспертная оценка письменных и устных текстов в судебно-правовой сфере.

Типология нарушений речи. Дефекты речевого аппарата и поражение различных участков мозга. Дефектология и афазиология.

Основные типы афазий с точки зрения лингвистики. Использование лингвистических данных и методов для диагностики и коррекции речевых нарушений.

Компонентный анализ и структурная типология прикладных лингвистических задач.

Место ПЛ в развитии языковедения и в жизни лингвиста.

4. Образовательные технологии

Для проведения занятий лекционного типа по дисциплине применяются такие образовательные технологии как интерактивные лекции, проблемное обучение. Для проведения занятий семинарского типа используются групповые дискуссии, анализ ситуаций и имитационных моделей.

В период временного приостановления посещения обучающимися помещений и территории РГГУ для организации учебного процесса с применением электронного

обучения и дистанционных образовательных технологий могут быть использованы следующие образовательные технологии:

- видео-лекции;
- онлайн-лекции в режиме реального времени;
- электронные учебники, учебные пособия, научные издания в электронном виде и доступ к иным электронным образовательным ресурсам;
- системы для электронного тестирования;
- консультации с использованием телекоммуникационных средств.

1. Оценка планируемых результатов обучения

1.1 Система оценивания

Форма контроля	Макс. количество баллов
В течение семестра:	
устные ответы на занятиях	20 баллов
выполнение домашних заданий	20 баллов
контрольные работы	20 баллов
Промежуточная аттестация	40 баллов
Итого за семестр	100 баллов

Полученный совокупный результат конвертируется в традиционную шкалу оценок и в шкалу оценок Европейской системы переноса и накопления кредитов (European Credit Transfer System; далее – ECTS) в соответствии с таблицей:

100-балльная шкала	Традиционная шкала		Шкала ECTS	
95 – 100	отлично	зачтено	A	
83 – 94			B	
68 – 82			хорошо	C
56 – 67			удовлетворительно	D
50 – 55				E
20 – 49	неудовлетворительно	не зачтено	FX	
0 – 19			F	

1.2 Критерии выставления оценки по дисциплине

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
100-83/ A,B	отлично/ зачтено	Выставляется обучающемуся, если он глубоко и прочно усвоил теоретический и практический материал, может продемонстрировать это на занятиях и в ходе промежуточной аттестации. Обучающийся исчерпывающе и логически стройно излагает учебный материал, умеет увязывать теорию с практикой, справляется с решением задач профессиональной направленности высокого уровня сложности, правильно обосновывает принятые решения.

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		<p>Свободно ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «высокий».</p>
82-68/ С	хорошо/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает теоретический и практический материал, грамотно и по существу излагает его на занятиях и в ходе промежуточной аттестации, не допуская существенных неточностей.</p> <p>Обучающийся правильно применяет теоретические положения при решении практических задач профессиональной направленности разного уровня сложности, владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Достаточно хорошо ориентируется в учебной и профессиональной литературе.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «хороший».</p>
67-50/ D,E	удовлетво- рительно/ зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает отдельные ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает определённые затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, владеет необходимыми для этого базовыми навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует достаточный уровень знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации. Компетенции, закреплённые за дисциплиной, сформированы на уровне – «достаточный».</p>
49-0/ F,FX	неудовлет- ворительно/ не зачтено	<p>Выставляется обучающемуся, если он не знает на базовом уровне теоретический и практический материал, допускает грубые ошибки при его изложении на занятиях и в ходе промежуточной аттестации.</p> <p>Обучающийся испытывает серьёзные затруднения в применении теоретических положений при решении практических задач профессиональной направленности стандартного уровня сложности, не владеет необходимыми для этого навыками и приёмами.</p> <p>Демонстрирует фрагментарные знания учебной литературы по дисциплине.</p> <p>Оценка по дисциплине выставляются обучающемуся с учётом результатов текущей и промежуточной аттестации.</p>

Баллы/ Шкала ECTS	Оценка по дисциплине	Критерии оценки результатов обучения по дисциплине
		Компетенции на уровне «достаточный», закреплённые за дисциплиной, не сформированы.

5.3. Оценочные средства (материалы) для текущего контроля успеваемости, промежуточной аттестации обучающихся по дисциплине

Контрольные вопросы по теоретическому материалу

Тема 1

1. Чем занимается прикладная лингвистика? Как бы вы определили ее предмет?
2. Как строится классификация задач прикладной лингвистики на основе семантического анализа предиката *пользоваться языком (использовать язык...)*. Какие основные разделы выделяются в прикладной лингвистике при таком подходе?
3. Опишите основные этапы расширения проблематики прикладной лингвистики. Какие задачи являлись новыми и ведущими на каждом из этих этапов?
4. На какие группы подразделяет конкретные прикладные задачи лингвистики А.Е. Кибрик? Дайте свою оценку этой классификации.
5. Какие задачи прикладной лингвистики вы знаете? Укажите примерное время начала исследований по каждой из них.

Тема 2

1. Что такое языковая политика? Через какие социальные и культурные каналы она осуществляется? Роль лингвиста в языковой политике.
2. Языковое планирование, языковое строительство, языковое обустройство. Когда появились эти термины и какие аспекты языковой политики выдвигает на первый план каждый из них?
3. Какие группы факторов необходимо принимать во внимание при выборе государственного языка?
4. Уровни использования языков, не являющихся государственными. Примеры из современной практики России и европейских государств.
5. Через какие социальные и культурные каналы осуществляется языковая политика в многоязычной ситуации? Сравнительный вес этих каналов. Роль лингвиста в выборе государственного языка и рационального подхода к миноритарным языкам.

Тема 3

1. Для выполнения каких задач создается литературный язык? Внешнее и внутреннее определения литературного языка
2. В связи с чем возникает необходимость в функциональной дифференциации литературного языка? Охарактеризуйте основные функциональные разновидности современных литературных языков.
3. Норма как обычай и норма как идеал. Откуда лингвисты черпают сведения при установлении и выявлении норм языка? Методы изучения «языкового существования» и роль оценок языковых фактов.
4. Что такое культура языка (по Г.О. Винокуру)? В чем заключается культура речи («речевого поведения») индивида?
5. Роль лингвистического просвещения в языковой политике. По каким каналам литературный язык внедряется в общество?

Тема 4

1. Чем объясняется потребность в специальных языках? Сущность термина и его роль для науки и практики.
2. Что отличает терминологию от профессионального диалекта и просторечия? Терминология и номенклатура.
3. Чем отличаются грамматические свойства и системные связи терминов и «обычных» слов?
4. Почему необходимо упорядочение терминологии? Его основные стадии. Синонимия и омонимия при нормализации терминологии.
5. Каковы основные виды работ по совершенствованию терминологических систем?

Тема 5

1. Какие факторы влияют на выбор алфавита для некоторого языка?
2. Каковы основные лингвистические критерии оценки алфавитов?
3. Взаимодополнительность правил и словарей как способов орфографической кодификации. Общие и частные орфографические словари.
4. Что такое транслитерация и транскрипция? Когда и где принято использовать каждую из этих двух процедур?
5. Как соотносятся правила и традиция в передаче иноязычных имен и названий. Справочники и инструкции как средство нормирования передачи иноязычных топонимов.

Тема 6

1. Зачем в школе учат родной язык? В чем различие языковых навыков, приобретаемых в «дошкольный» и «школьный» периоды усвоения родного языка?
2. Чем отличаются и в чем сходны процессы и условия овладения родным и вторым языком?
3. На каких принципах основана классификация уровней владения иностранным языком, предложенная Л.В. Щербой?
4. Опишите известные Вам уровни владения вторым языком по классификации Совета Европы или по классификации Л.В. Щербы. Охарактеризуйте их соотношение с требованиями различных профессий и ситуаций общения.
5. Каковы основные положения и приемы коммуникативного подхода к изучению иностранных языков? Его достоинства и ограничения.

Тема 7

1. В чём заключалась конструктивная идея учения о расположении в античной риторике? Каково её значение для прикладных работ по созданию текстов?
2. Каковы основные слагаемые эффективности текста и они соотносятся с компонентами коммуникативного акта?
3. Из каких компонентов слагается процесс создания ораторской речи согласно античной риторике? Определите задачи каждого компонента. Какие из компонентов специфичны для подготовки устного текста, и чем их надо заменить при подготовке письменных текстов?
4. Что такое топосы и как они используются для нахождения лексико-тематического материала текста?
5. В чем значение античной схемы судебной речи для построения произвольного аргументативного текста (напр., текста прошения)? Какие из частей, предусмотренных схемой судебной речи, не связаны с задачей аргументации и выделяются в других типах текстов?

Тема 8

1. Какие языковые особенности текста затрудняют его понимание? Приведите подтверждающие примеры.
2. Зачем и где надо прогнозировать общую понятность (читабельность) текста? Как разграничиваются при решении этой задачи трудность и сложность текста? Какое из этих свойств служит основой для оценки другого?
3. Классификация нарушений ясности текста по Б.С. Мучнику. Понятие «стилистического противоречия» как основной инструмент их выявления.
4. Смещение каких типов сходных языковых элементов приводит к нарушению коммуникативной точности (по Б.С. Мучнику)? Приведите примеры.
5. Употребление каких типов языковых средств регулярно приводит к локальной избыточности текста (по А.Э. Мильчину или Б.С. Мучнику)? Приведите примеры.

Тема 9

1. Какие основные виды чтения и установок на понимание характерны для практики работы с текстами?
2. В чем принципиальное отличие автоматизированного смыслового свёртывания от компрессии смысла, производимой человеком? Какие типы чтения текста человеком моделирует формализованное смылосохраняющее свёртывание текста?
3. В силу каких причин, кем и когда возникла идея автоматизации смылосохраняющего свёртывания текста? Какие основные виды автоматизированного свёртывания можно выделить в зависимости от назначения и языковой формы его результата (конденсата)?
4. Типы стратегий смыслового свертывания текста. Что служит основой для выбора элемента в каждом из них – собственное значение элемента текста или его значимость по отношению к другим элементам?
5. Что такое частотный словарь и как он используется для изучения особенностей художественного мира произведения, писателя, литературного направления? (По Ю.И. Левину)

Тема 10

1. Что такое искусственные языки? Два подхода к определению этого понятия. Примеры на каждый из них.
2. Какие типы несоответствий естественного языка коммуникативной ситуации вызывают необходимость в разработке ИЯ? Приведите примеры языков, возникновение которых мотивировано каждым из этих типов.
3. Какие основные разновидности искусственных языков функционируют в современном мире? Приведите примеры каждой разновидности.
4. Как различаются искусственные языки по формам их реализации? Приведите примеры всех возможных сочетаний форм.
5. Принципы конструирования дактильных алфавитов. Комбинирование дактилогии и жестов в калькирующей речи глухих с точки зрения соотношения ЕЯ и ИЯ.

Тема 11

1. В чём сущность издания как семиотического явления? Опишите свойства, отличающие изданный текст от неизданного. Что является объектом переиздания?
2. Задачи технической редакции текста и её роль в издательском процессе. Какие аспекты совокупного значения текста воплощаются благодаря технической редакции?
3. Каковы основные этапы издательского процесса? Охарактеризуйте лингвистические проблемы, возникающие на каждом из них?
4. Каковы основные типы знаковых средств печатной речи? Приведите примеры их использования. Постоянные и переменные компоненты их значения в тексте.

5. Системность (соотносительность) и условность в семантике графических выразительных средств (по Г.О. Винокуру). Понятие «защиты» по А.А. Реформатскому.

Тема 12

1. В чем характерное отличие перевода от других видов речевой деятельности? Чем изучение перевода интересно для лингвистики? Как повлияли на развитие лингвистики работы по машинному переводу?
2. Какие основные разновидности «человеческого» перевода существуют в современном мире? Чем отличаются требования к результату перевода в каждой из этих разновидностей?
3. Как представляется процесс перевода в «трапеции» З.М. Шаляпиной? Как может быть описана в этой модели смена поколений систем машинного перевода?
4. Основные этапы истории работ по машинному переводу. По какому принципу производится деление систем машинного перевода на поколения? Приведите примеры систем различных поколений.
5. Каковы основные варианты взаимодействия человека и компьютера при переводе «с помощью» компьютера? Приведите примеры реальных систем машинного перевода, использующих эти варианты.

Тема 13

1. Какие системы предлагается считать «понимающими» текст по критерию Н.Н. Леонтьевой? Примеры различных видов систем автоматического понимания.
2. Принципы устройства систем генерации текста. Для каких жанров текстов обычно создаются такие системы? Как используется в них риторическая теория?
3. С какими элементами текста работает морфологический анализ? Какая информация о них должна быть получена в результате его применения? Два основных подхода к организации морфологического анализа.
4. Основные разновидности лингвистических информационных ресурсов, создаваемых для нужд АИС или в помощь специалисту, работающему с текстами.
5. Синтез устной речи: вехи истории, основные подходы, современное состояние.

1.1.1. Домашние задания

Контрольная работа 1. Лекции 1-5

Вариант 1

1. С какого момента можно говорить о существовании прикладной лингвистики как особой научной области? Какая практическая задача вызвала ее к жизни?
2. Какие группы факторов необходимо принимать во внимание при выборе государственного языка?
3. Какими свойствами должен обладать литературный язык для того, чтобы выполнить возложенные на него функции?
4. В чем заключаются отличия семантики термина от семантики «обычного» слова языка?
5. Какие способы расширения алфавитов применяются для их приспособления к новым языкам?

Вариант 2

1. Какие прикладные лингвистические задачи стали актуальны в России с переходом к демократии и рыночной экономике?
2. Каковы основные уровни функционального развития языка (по В.М. Алпатову) и как они влияют на возможности использования языка в качестве государственного и языка культуры?

3. Для чего нужна стилистическая дифференциация литературного языка? Какие основные стили языка Вы знаете?
4. Какие типы социально-экономических номенклатур актуальны в современном обществе? Приведите лингвистически разнотипные примеры для каждой из них.
5. Почему необходима нормализация орфографии? Постоянные и вновь возникающие факторы нарушения орфографической нормы.

Вариант 3

1. Как строится классификация задач прикладной лингвистики на основе семантического анализа предиката пользоваться языком (использовать язык...)? Какие основные разделы выделяются в прикладной лингвистике при таком подходе?
2. Роль культурного авторитета и социально-психологических ассоциаций при выборе государственного языка.
3. Каковы основные задачи языковой политики в отношении литературного языка?
4. Чем отличается соотношение «своего» и «чужого» в терминологии и в общей лексике? Как образуется интернациональный фонд терминологических элементов?
5. Какие требования предъявляются к системам транслитерации? В чем состоят основные трудности латинской транслитерации русского алфавита? Назовите важнейшие системы такой транслитерации.

Вариант 4

1. Чем отличается прикладное знание от «чистого» (собственно-научного)? Какие области выделяются внутри «чистого» языкознания?
2. Уровни использования языков, не являющихся государственными. Примеры из современной практики России и европейских государств.
3. Что такое языковая критика и какова ее роль в распространении языковых норм и в формировании культуры речи?
4. Какими способами может быть создан новый термин? Их сравнительные выгоды и невыгоды.

В чем основное отличие практической транскрипции от научной? Чем различаются национальные системы практической транскрипции русского алфавита в ведущих европейских языках с латинской графикой? **Контрольная работа 2. Лекции 6-9.**

Вариант 1

1. Какие высшие виды владения родным языком воспитываются в течение школьного курса?
2. Какие качества эффективного текста можно обеспечить уже при его планировании?
3. В чём заключаются свойства локальной понятности и ясности текста? Охарактеризуйте их соотношение на конкретных примерах.
4. Типы стратегий смысловой компрессии. Что служит основой для выбора элемента в каждом из них? Что существенно при сжатии – собственное значение элемента текста или его значимость по отношению к другим элементам?

Вариант 2

1. Чем ограничены возможности непосредственной имитации при изучении второго языка? Почему необходим сознательный подход к усвоению второго языка.
2. Какие части предусматривались в тексте согласно античной схеме судебной речи? Как распределяются между этими частями общие функции текста?
3. Что такое избыточность текста? В чем различие между структурной и локальной избыточностью? Проиллюстрируйте их различие примерами.

4. На какие особенности устройства текста можно опираться при его автоматизированном смысловом свёртывании?

Вариант 3

1. В чем проявляется интерференция родного и второго языков? Как результаты сопоставительного (конфронтативного) языкознания помогают предвидеть и предупредить интерференционные ошибки?
2. Каковы основные части рекламного текста и как распределено между ними выполнение общих текстовых функций?
3. Какие параметры вводятся обычно в формулы читабельности для быстрого получения числовой оценки лексической и синтаксической сложности текста?
4. Какие семантические классы лексики свидетельствуют о значимости фрагмента и используются в индикаторных методах смыслового свёртывания текста?

Вариант 4

1. Каковы основные положения и приемы коммуникативного подхода к изучению иностранных языков? Его достоинства и ограничения.
2. Как влияют на построение рекламного текста условия его восприятия и массовость рекламной продукции? Как влияют эти факторы на состав основных функций рекламного текста?
3. Что такое канцеляризм? На какие характеристики текста влияет их употребление?
4. Частотные словари как средство отбора лексического минимум при обучении языку: достоинства и недостатки.

Контрольная работа 3. Лекции 10-13.

Вариант 1

1. Объясните причины возникновения ошибок при переписке и наборе текста (по Б.В. Томашевскому и Д.С. Лихачеву). Укажите основные типы ошибок.
2. Какие разновидности перевода возникли в результате специфических потребностей XX века? Охарактеризуйте их специфику по сравнению с «классическими» разновидностями.
3. Принципы устройства систем генерации текста. Для каких жанров текстов обычно создаются такие системы? Как используется в них риторическая теория?
4. Чем отличаются языки-субституты от языков-дополнений? Приведите примеры обоих классов. Что такое автономные и инкорпорированные языки? Приведите примеры.

Вариант 2

1. Как увеличение объема автоматического словаря влияет на качество обнаружения ошибок и коррекции текста? Приведите примеры положительного и отрицательного влияния.
2. Какое свойство естественных языков учитывается благодаря разделению при машинном переводе анализа и синтеза текста? Какие виды анализа и синтеза текста используются в системах машинного перевода?
3. Как устроен морфологический анализ, не использующий словарь? Его преимущества при анализе «новых» слов.
4. Какие основные разновидности искусственных языков функционируют в современном мире? Приведите примеры каждой разновидности.

Вариант 3

1. Опишите параметры («графические признаки») элементов шрифта (по А.А. Реформатскому). Какие типы шрифтов выделяются на основе этих параметров?
2. Какие методы и инструменты используются в системах машинного перевода для разрешения омонимии и многозначности переводимого текста?
3. Что такое разметка корпуса текста? Для чего она вводится? Какие виды разметки используются в существующих текстовых корпусах?
4. Сравните принципы нормализации языка, закрепившиеся в Волапюке и Эсперанто. Как их принципы и степень сложности структуры обоих языков сказались на их эволюции и распространении?

Вариант 4

1. Графические способы отражения иерархической структуры текста (по А.А. Реформатскому).
2. Для каких разновидностей текстов осуществим сегодня качественный автоматический перевод? Объясните, что делает его возможным в каждой из этих разновидностей.
3. Почему приходится вводить ограничения на естественный язык при общении с АИС? Как степень и тип вводимых ограничений зависят от задач системы, типа обрабатываемых текстов и предметной области?
4. Какие искусственные языковые средства применяются в картографии (по Р.Ю. Кобрину и А.А. Реформатскому)? С помощью какого приложения к карте регулируется их соотношение в конкретных картографических текстах?

ВАРИАНТ ИТОГОВОЙ КОНТРОЛЬНОЙ РАБОТЫ

1. Чем занимается прикладная лингвистика? Как бы вы определили ее предмет?
2. Что такое языковая политика? Почему она необходима в многоязычных и почему в одноязычных языковых ситуациях?
3. Для выполнения каких задач создается литературный язык? Внешнее и внутреннее определение литературного языка.
4. Чем объясняется потребность в специальных языках? Сущность термина и его роль для науки и практики.
5. Какие факторы влияют на выбор алфавита для некоторого языка?
6. Что такое транслитерация и транскрипция? Когда и где принято использовать каждую из этих двух процедур?
7. Зачем в школе учат родной язык? В чем различие языковых навыков, приобретаемых в «дошкольный» и «школьный» периоды усвоения родного языка?
8. В чём заключалась конструктивная идея учения о расположении в античной риторике? Каково её значение для прикладных работ по созданию текстов?
9. Какие языковые особенности текста затрудняют его понимание? Приведите подтверждающие примеры.
10. Почему свёртывание (сжатие) смысла является необходимым компонентом понимания текста?
11. В чём сущность издания как семиотического явления? Опишите свойства, отличающие изданный текст от неизданного. Что является объектом переиздания?
12. Какие основные разновидности «человеческого» перевода существуют в современном мире? Чем отличаются требования к результату перевода в каждой из этих разновидностей?
13. Основные разновидности лингвистических информационных ресурсов, создаваемых для нужд АИС или в помощь специалисту, работающему с текстами.
14. Какие типы несоответствий естественного языка коммуникативной ситуации вызывают необходимость в разработке ИЯ? Приведите примеры языков, возникновение которых мотивировано каждым из этих типов.

6. Учебно-методическое и информационное обеспечение дисциплины

6.1. Список источников и литературы

Основная литература

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии = Computational Linguistics and Intellectual Technologies : по материалам ежегодной международной конференции "Диалог" (2022). Вып. 21 / редкол.: В. П. Селегей (гл. ред.) [и др.]. - Москва : РГГУ, 2022. - 613 [8] с. : ил. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000160068>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - Библиогр. в конце статей. - ISBN 978-5-7281-3204-2. - ISBN 978-5-7281-3205-9 (осн. том).

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии = Computational Linguistics and Intellectual Technologies : по материалам ежегодной международной конференции "Диалог". Вып. 20, доп. том / редкол.: гл. ред. В. П. Селегей, В. И. Беликов, И. М. Богуславский, Б. В. Добров и [др.]. - Москва : РГГУ, 2021. - VIII с., С. 1001-1256. - Парал. загл. англ. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/000015647>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - ISBN 978-5-7281-3031-4. - ISBN 978-5-7281-3033-8 (доп. том).

Компьютерная лингвистика и интеллектуальные технологии = Computational Linguistics and Intellectual Technologies : по материалам ежегодной международной конференции "Диалог" (2022). Вып. 21, доп. том / редкол.: В. П. Селегей (гл. ред.) [и др.]. - Москва : РГГУ, 2022. - С. 1001-1189 [6] : ил. - URL: <http://elib.lib.rsuh.ru/elib/0000160069>. - Режим доступа: свободный. - Текст: электронный. - Библиогр. в конце статей. - ISBN 978-5-7281-3204-2. - ISBN 978-5-7281-3206-6 (доп. том).

Национальная электронная библиотека (НЭБ) www.rusneb.ru
ELibrary.ru Научная электронная библиотека www.elibrary.ru
Электронная библиотека Grebennikon.ru www.grebennikon.ru
Cambridge University Press
ProQuest Dissertation & Theses Global
SAGE Journals
Taylor and Francis
JSTOR

1.3 Профессиональные базы данных и информационно-справочные системы

Доступ к профессиональным базам данных: <https://liber.rsuh.ru/ru/bases>

Информационные справочные системы:

1. Консультант Плюс
2. Гарант

2. Материально-техническое обеспечение дисциплины

Для обеспечения дисциплины используется материально-техническая база образовательного учреждения: учебные аудитории, оснащённые компьютером и проектором для демонстрации учебных материалов.

Состав программного обеспечения:

1. Windows
2. Microsoft Office
3. Kaspersky Endpoint Security

3. Обеспечение образовательного процесса для лиц с ограниченными возможностями здоровья и инвалидов

В ходе реализации дисциплины используются следующие дополнительные методы обучения, текущего контроля успеваемости и промежуточной аттестации обучающихся в зависимости от их индивидуальных особенностей:

□ для слепых и слабовидящих: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением или могут быть заменены устным ответом; обеспечивается индивидуальное равномерное освещение не менее 300 люкс; для выполнения задания при необходимости предоставляется увеличивающее устройство; возможно также использование собственных увеличивающих устройств; письменные задания оформляются увеличенным шрифтом; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

□ для глухих и слабослышащих: лекции оформляются в виде электронного документа, либо предоставляется звукоусиливающая аппаратура индивидуального пользования; письменные задания выполняются на компьютере в письменной форме;

экзамен и зачёт проводятся в письменной форме на компьютере; возможно проведение в форме тестирования.

для лиц с нарушениями опорно-двигательного аппарата: лекции оформляются в виде электронного документа, доступного с помощью компьютера со специализированным программным обеспечением; письменные задания выполняются на компьютере со специализированным программным обеспечением; экзамен и зачёт проводятся в устной форме или выполняются в письменной форме на компьютере.

При необходимости предусматривается увеличение времени для подготовки ответа.

Процедура проведения промежуточной аттестации для обучающихся устанавливается с учётом их индивидуальных психофизических особенностей. Промежуточная аттестация может проводиться в несколько этапов.

При проведении процедуры оценивания результатов обучения предусматривается использование технических средств, необходимых в связи с индивидуальными особенностями обучающихся. Эти средства могут быть предоставлены университетом, или могут использоваться собственные технические средства.

Проведение процедуры оценивания результатов обучения допускается с использованием дистанционных образовательных технологий.

Обеспечивается доступ к информационным и библиографическим ресурсам в сети Интернет для каждого обучающегося в формах, адаптированных к ограничениям их здоровья и восприятия информации:

для слепых и слабовидящих: в печатной форме увеличенным шрифтом, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

для глухих и слабослышащих: в печатной форме, в форме электронного документа.

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: в печатной форме, в форме электронного документа, в форме аудиофайла.

Учебные аудитории для всех видов контактной и самостоятельной работы, научная библиотека и иные помещения для обучения оснащены специальным оборудованием и учебными местами с техническими средствами обучения:

для слепых и слабовидящих: устройством для сканирования и чтения с камерой SARA CE; дисплеем Брайля PAC Mate 20; принтером Брайля EmBraille ViewPlus;

для глухих и слабослышащих: автоматизированным рабочим местом для людей с нарушением слуха и слабослышащих; акустический усилитель и колонки;

для обучающихся с нарушениями опорно-двигательного аппарата: передвижными, регулируемые эргономическими партами СИ-1; компьютерной техникой со специальным программным обеспечением.

9. Методические материалы

Письменные работы по дисциплине не предусмотрены.

